



**CONVENZIONE TRA L'ASL AL E L'ISTITUTO PER LA STORIA DELLA RESISTENZA E DELLA SOCIETA' CONTEMPORANEA IN PROVINCIA DI ALESSANDRIA "CARLO GILARDENGI" (I.S.R.A.L.) PER LA PROSECUZIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E TRADUZIONE DI TESTI ISTITUZIONALI - RINNOVO.**

**TRA**

**L'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi"**, C.F. e P.I. 80004420065 (di seguito per brevità denominato I.S.R.A.L.), rappresentato dal Presidente Arch. Mariano Giacomo SANTANIELLO, domiciliato, ai fini del presente atto, presso la sede legale del suddetto Istituto - via Guasco n. 49 - 15121 Alessandria

**E**

**L'Azienda Sanitaria Locale AL**, C.F. e P.I. 02190140067 (di seguito per brevità denominata ASL AL), rappresentata, in forza dei poteri conferiti dalla deliberazione n. 678 dell'11.10.2017, dal Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali - Tutele - Attività Ispettiva Dott.ssa Angela FUMAROLA, domiciliata, ai fini del presente atto, presso la sede legale della suddetta Azienda - via Venezia n. 6 - 15121 Alessandria

**PREMESSO CHE:**

Il fenomeno dell'immigrazione è sempre più diffuso sul nostro territorio e i servizi sanitari si trovano ad affrontare nuove problematiche concernenti l'accesso al sistema sanitario e assistenziale.

I Servizi Consultoriali sono frequentati maggiormente da utenti stranieri.

In particolare, le donne di lingua araba (Marocco - Tunisia - Egitto) costituiscono la prevalenza delle donne immigrate che si rivolgono ai Consultori dell'ASL AL, in modo abbastanza uniforme per tutte le sedi.

Con gli anni, la mediazione culturale si è progressivamente consolidata come uno strumento di assistenza fondamentale sia per le donne immigrate che accedono ai servizi (soprattutto per quelle di recente arrivo, ma non solo), sia per gran parte degli operatori, coadiuvando efficacemente l'offerta assistenziale ed il passaggio di informazioni tra operatore ed utente.

Le domande di salute delle donne immigrate, alle quali gli operatori devono dare risposta, riguardano principalmente:

- la gravidanza
- la richiesta di interruzione di gravidanza
- la contraccezione
- la salute riproduttiva - richiesta di visita ginecologica per controllo
- l'adesione alla prevenzione dei tumori del collo dell'utero e della mammella

Tutto ciò premesso

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:**

**ART. 1 - Oggetto convenzione**

L'ASL AL intende proseguire il servizio di mediazione interculturale nei confronti degli operatori sanitari e dei pazienti dei Consultori del proprio territorio e di traduzione di materiale informativo con l'I.S.R.A.L.

**ART. 2 - Finalità del servizio**

Il servizio, tramite l'utilizzo dell'I.S.R.A.L. intende:

- a) sostenere la capacità di comunicazione tra operatori sanitari e utenti straniere, che si

esemplifica sia nella conoscenza della lingua che nel tipo di linguaggio usato nella comunicazione (mediazione linguistico/culturale), per aumentare la comprensione, la fruizione delle indicazioni finalizzate alla promozione della salute e della cura fornite dagli operatori sanitari;

b) potenziare l'alfabetizzazione sanitaria dell'utenza immigrata, ovvero la capacità di ottenere, elaborare e capire informazioni sanitarie e prendere decisioni in merito alla tutela della propria salute, anche attraverso la mediazione degli aspetti socioculturali correlati alla cultura di appartenenza, poiché la cultura influenza il modo in cui le persone pensano e percepiscono la loro salute.

### **ART. 3 - Obiettivi del servizio**

Il servizio di mediazione interculturale ha tra i suoi obiettivi:

a) promuovere la partecipazione attiva ai Servizi da parte dell'utenza immigrata, migliorando la consapevolezza delle opportunità offerte, in particolare sui programmi di prevenzione e di promozione della salute e nell'utilizzo dei servizi sanitari di urgenza/emergenza;

b) promuovere l'utilizzo dei servizi offerti dal Consultorio, in particolare con l'offerta attiva dei corsi di accompagnamento alla nascita in tutti i Consultori ASL AL;

c) monitoraggio e vigilanza sul piano della rilevazione dei dati di attività e dei bisogni di salute delle donne migranti, con particolare attenzione a quelli delle donne irregolari che sono maggiormente a rischio di esclusione dall'accesso ai servizi e di "fragilizzazione" sociale.

### **ART. 4 - Interventi previsti dal servizio**

Il servizio prevede interventi di consulenza agli operatori sanitari dei Consultori dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo per un totale di n. 300 ore per un importo omnicomprensivo orario di €. 30,00.

Gli interventi saranno assicurati da mediatori interculturali in possesso di qualifica regionale.

### **ART. 5 - Modalità di attuazione degli interventi**

Nell'ambito del progetto globale per i Consultori dell'ASL AL è prevista l'articolazione delle azioni in ognuno dei Distretti aziendali.

L'intervento di mediazione interculturale deve essere svolto in modo da soddisfare le esigenze dell'ASL AL, fermo restando che non sussiste il dovere di esclusività e che lo stesso non stabilisce in alcun modo vincolo di subordinazione.

Nell'ambito dell'incarico viene concesso al mediatore interculturale l'uso degli strumenti del lavoro di ufficio (computer, telefono, etc.) con l'obbligo di utilizzo degli stessi con la normale diligenza e per l'adempimento delle prestazioni contrattuali.

L'attivazione del servizio avviene - attraverso richiesta da parte degli operatori dei Consultori interessati - al Referente dell'Istituto I.S.R.A.L. che provvederà a contattare il mediatore più adatto ed inviarlo alla sede consultoriale richiedente.

Ogni intervento realizzato dal mediatore dovrà essere annotato sull'apposito modulo indicando il giorno dell'intervento e la durata dello stesso, controfirmato da entrambe le Parti.

Per l'attività di traduzione del materiale informativo il Responsabile S.S. Consultorio Novi Ligure - Tortona e il Responsabile S.S. Consultorio Acqui Terme - Ovada invieranno il materiale all'I.S.R.A.L. per la traduzione.

Di questa attività verrà data evidenza mediante un documento riepilogativo degli interventi effettuati specificando le ore utilizzate per l'attività.

L'Istituto I.S.R.A.L. richiederà il pagamento su base annuale delle ore effettivamente svolte nel corso dell'anno.

### **ART. 6 - Monitoraggio e valutazione**

Il monitoraggio si realizzerà attraverso:

a) rilevazione delle presenze del mediatore

b) valutazione quantitativa e qualitativa sull'attività in collaborazione con il mediatore interculturale

c) adattamento del servizio sulla base delle esigenze.

#### **ART. 7 - Privacy**

L'I.S.R.A.L. si impegna ad informare i prestatori dell'attività che sono tenuti, in forza della presente convenzione, a mantenere la riservatezza sui dati, documenti e informazioni dei quali abbiano conoscenza, possesso e detenzione, direttamente connessi e derivanti dall'attività svolta per conto dell'ASL AL, in ottemperanza a quanto disposto dal Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) 679/2016 e dal D.Lgs. n. 101/2018.

Ogni responsabilità derivante dalla violazione delle norme predette fa capo all'Istituto stesso.

#### **ART. 8 - Assicurazione**

L'I.S.R.A.L. si impegna ad osservare le disposizioni di legge relative alle assicurazioni professionali, assistenziali ed infortunistiche nei confronti degli operatori addetti al servizio.

#### **ART. 9 - Contributo**

L'ASL AL si impegna a corrispondere il corrispettivo per il servizio fornito nella misura prevista dall'art. 4 della presente convenzione.

#### **ART. 10 - Durata**

La presente convenzione ha validità dall'1.01.2022 al 31.12.2022, fatta salva la facoltà di recesso anticipato, che ciascuna delle Parti potrà comunicare all'altra mediante raccomandata A/R o PEC con un preavviso di almeno 30 giorni.

Le eventuali ore non usufruite non potranno essere utilizzate oltre la scadenza.

Non è ammesso il tacito rinnovo.

#### **ART. 11 - Foro competente**

Per quanto non disposto dalla presente convenzione si rinvia alle norme generali vigenti in materia. Le eventuali controversie che dovessero sorgere circa l'applicazione della convenzione stessa e che non si potessero dirimere in via amministrativa, verranno definite, in via esclusiva, avanti al Foro di Alessandria.

#### **ART. 12 - Regime fiscale**

La presente convenzione è soggetta a registrazione in caso d'uso come disposto dal D.P.R. n. 131 del 26.04.1986.

Letto, approvato e sottoscritto.

Alessandria,

Per l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea  
in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi"

Il Presidente

Arch. Mariano Giacomo SANTANELLO



Per l'ASL AL

Il Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali -

Tutele - Attività Ispettiva

Dott.ssa Angela FUMAROLA

